

中央電影局
上海電影製片廠

完成劇本

未經同意，請勿轉載

1954.4.

棉 桃

編劇：B.維特柯維恰
M.卡留柯夫

導演：K.雅爾馬托夫

翻譯：楊 範

棉 桃

蘇聯塔什干藝術紀錄電影製片廠

1952年出品

中央電影局上海電影製片廠譯製

一 本 一 段

“棉 桃”

編 劇：	B. 維特柯維恰 M. 卡留柯夫
導 演：	K. 雅爾馬托夫
攝 影：	M. 卡留柯夫 M. 克臘斯仰斯基 B. 莫羅淑夫
美 術：	B. 西尼謙柯 B. 葉烈米揚 H. 臘比諾維奇 Г. 柯馬羅夫
作 曲：	Г. 摩歇里
錄 音：	A. 庫德利雅歇夫
美術化妝：	E. 迦斯派良
副 導 演：	Э. 卡利莫夫
副 剪 接：	X. 烏馬羅娃
副 攝 影：	M. 波那馬烈夫 C. 沙波伐洛夫
製片主任：	Г. 阿凡聶索夫

劇中人	演員
白棉桃……………C.	塔給羅娃
哈桑……………III.	伊斯馬伊洛夫
馬老爺爺……………A.	伊斯馬托夫
熱風怪……………A.	德查里洛夫

一 本 二 段

哈桑：小朋友，小朋友，你們看熱風怪，這就是卡拉古莫夫的熱風，你們都知道民間故事中，傳說的那個頂壞的妖怪熱風，我畫出來了。

隊員甲：等一等，你不是說要講棉桃的故事嗎，怎麼講起妖怪來了。

哈桑：阿里木你別着急呀，你要聽棉桃跟熱風怪，這個好聽的故事，就不許搗亂，安靜的聽我講。

一 本 三 段

女隊員：你們在幹什麼。

隊員乙：別吵，別吵，哈桑要講新故事了。

女隊員：講故事，我太喜歡聽了。

隊員丙：我們的好哈桑，他肚子裏的稀奇故事頂多了，快講吧哈桑，

隊員們：（附合着）快講吧，哈桑快講吧……

哈桑：有一天，我到咱們集體農莊的田裏……

哈桑：……去找那兒的馬老爺爺，想跟他要一朵棉桃，好拿來照樣子畫一張畫，他摘了一朵交給我，跟我說。

一 本 四 段

馬老：你記住哈桑……

馬老：棉花是咱們的寶貝，咱們的財富，我雖然給了你這朵棉桃……

馬老：可是你，一定要在太陽落山的時候送它回來，今天我們要過一個頂大的節，豐收的節日，就是一朵棉桃……

馬老：也不應當糟蹋掉，你知道哈桑，這不是一個平常的棉桃，最有名的，種棉專家跟學者們……

馬老：爲它費過不少的心血，可以把它變成很多很多稀奇的好東西，你要是不能……

馬老：好好的保護它，那時候哈桑，就要發生不幸了。

哈桑：馬老爺爺放心吧，我一定記住，要好好的保護它。

一 本 六 段

風怪：唉哈桑，放了我吧。

風怪：唉，哈桑……

一 本 七 段

風怪：放了我吧，把鑰匙打開吧。

哈桑：你是誰？

風怪：你自己畫的我，就是卡拉古莫夫的熱風，人們叫我熱風怪的。

哈桑：熱風怪，你真是那個妖怪？

風怪：我就是那個熱風，就是故事裏說的那個妖怪……

風怪：你放了我吧……唉。

哈桑：你要真是卡拉古莫夫的那個熱風怪，專做壞事害人，我才不放你呢。

風怪：唉，哈桑，你說的對，我的罪過真是數也數不清，我在棉田上飛過的時候，祇要輕輕的哈口氣，棉花就燒焦了！唉，我真是難過……

風怪：我飛過小河河水就乾了……

風怪：樹也枯了，我做了很多的壞事，唉！哈桑……

風怪：我真後悔了。

一 本 八 段

風怪：我在你紀念冊裏，想了很久很久，都明白了，我認錯了，你放

了我吧……

風怪：我真要改過了。

哈桑：是真的，你不騙我嗎？

風怪：我要是說騙了你，就回不了卡拉古莫夫的老家。

哈桑：好吧，我相信你。

一 本 九 段

風怪：哈哈，哈，哈，你這下可上當了，你看我利害不利害，看啊……

風怪：我全身的魔力……

風怪：有多麼大……

風怪：你的棉桃在那兒呢？

風怪：在那兒？

風怪：啊，瞧！那不是棉桃，原來放在那兒呢，你看我馬上來把它燒了。啊……

風怪：我要馬上把它給燒掉，（向棉桃哈氣，棉桃燃燒）你也跑不了，叫你也變個樣子，哈哈哈哈哈。

一 本 十 段

風怪：哈哈哈哈哈，叫你看看我的魔法有多麼利害，你變得這麼小了。啊！哈桑，哈哈，哈哈。

風怪：現在，我要飛到卡拉古莫夫沙漠，去吞火吸熱，等我……

風怪：養足了勁兒，我可就要大顯神通了，再讓你看一看我這沙漠上的大魔王，在棉田上邊的威風，再見哈桑，哈哈哈哈哈。

一 本 十 二 段

哈桑：你是誰，為什麼在哭？

白棉：怎麼你不認識我。

二 本 一 段

白棉：我叫白棉桃，就是你從棉田裏把我給帶回來的，你看我的衣服，燒成這個樣子，今天晚上我們過豐收節，我還要跳舞呢，可是現在……

哈桑：是我不好，我把熱風怪……

哈桑：給放走了。

白棉：我們的節，一輩子就過這麼一次，過了節，我們姊妹就要分手了，要是錯過了這個機會，我就永遠也看不見那些快樂的姊妹們了。

哈桑：別難過白棉桃，我幫助你。

白棉：你怎麼能幫助我呢？

哈桑：少先隊員……

哈桑：應當幫助別人……

哈桑：你看。

哈桑：我永遠，在準備着，我已經答應過馬老爺爺，太陽落山的時候把你送回去，我一定要辦到，我認識你住的地方……

哈桑：離這兒很近的。

白棉：啊哈桑，你忘了現在你變得跟我一樣小了……

白棉：我們走起來可遠哪。

哈桑：是啊，可是到晚上還早哪，趕得上。

二 本 三 段

白棉：等會兒，哈桑，你的帽子呢？

哈桑：帽子嗎，那不是……

哈桑：現在戴它可太大了。

白棉：不戴帽子頭要晒壞了，等一等，哈桑，拿着。

哈桑：這是什麼……

哈桑：這是個棉花子麼，噓，給我這個幹什麼。

白棉：這可不是平常的棉子，有神通的，你祇要講一句：「棉子棉子幫個忙」，它就會來幫助你，可是哈桑，要記住棉子只能給你棉花做的東西，就像是……
帽子啊。

哈桑：這麼回事。

哈桑：棉子棉子幫個忙。

二 本 四 段

哈桑：多麼好的棉子啊。

哈桑：叫它給你變件衣服吧。

白棉：不行，我是一個棉桃，棉子不能給我變出什麼的，它只有在人的手裏，才能顯出它的神通。

哈桑：在路上會有用的，那我們就帶着它好了……

哈桑：不早了，我們快走吧。

二 本 六 段

哈桑：白棉桃……

哈桑：這是什麼花？

白棉：這是菊花。

哈桑：菊花。

哈桑：這兒那來的老樹林子，我們到那兒了？

白棉：那兒是樹林子，這是我們農莊花園。

哈桑：花園嗎？這又是什麼……

哈桑：怪樹呀。

白棉：是蒲公英。

哈桑：普通的蒲公英嗎？

白棉：是啊。

二 本 八 段

哈桑：你看老烏龜。

白棉：我們來問問它，哎！聰明的……

白棉：老烏龜，你活了有一千年了，什麼都看見過，都知道的，你說說，我怎麼能……

白棉：得到新衣服。

老龜：啊，棉田的女兒呀……

老龜：祇有一個辦法，才能得着你的……

新衣服，就是，要等你走到了目的地之後，到那個時候，你才有新衣服。

白棉：謝謝你，聰明的老烏龜，我相信你說的話，會有衣服的，快點走吧……

白棉：哈桑。

老龜：哈桑，你慢點走，要知道，白棉桃有很多看得見的跟看不見……

老龜：的敵人，你要用聰明跟機靈去戰勝它們。

老龜：哈桑啊，怎麼樣，你有足夠的勇氣跟決心，在路上保護白棉桃嗎？

哈桑：我是少先隊員。

老龜：要這樣……

老龜：那麼你們大概可以平安的走到……

老龜：白棉桃生長的棉田裏了。

白棉：謝謝你！聰明的老烏龜，再見了。

哈桑：再見了。

老龜：再見。

二 本 十 段

哈桑：你看，飛來的是什麼……

哈桑：多麼好看的翅膀啊。

白棉：別響，這是蝗蟲……

白棉：可怕的敵人。

哈桑：蝗虫。

蝗虫：啊啊，啊你們……

蝗虫：躲在這兒呢。

哈桑：蝗虫，你從那兒來的……

哈桑：蘇聯人早就把你們的同類都……

哈桑：全部消滅光了。

蝗虫：我們的同類，是都消滅了。可是，我逃到海外去了，那邊……

蝗虫：餓我，養着我，又把我送回來了……

蝗虫：我可餓了……

蝗虫：馬上，來吃你們。

哈桑：你敢來……

哈桑：我可不怕你。

二 本 十 二 段

白棉：哈桑。

三 本 一 段

哈桑：不要緊。

哈桑：戰勝了第一個敵人了，這個會飛的鐵嘴怪物。

白棉：是啊，我們怎麼再走呢，你受傷了，又沒有東西可以包紮傷口。

哈桑：你忘了棉子嗎，棉子棉子……

哈桑：幫個忙。

三 本 二 段

白棉：我說哈桑，你歇一會兒吧。

哈桑：不！白棉桃，那樣就趕不上豐收節了，你也得不到新衣服了，走吧。

白棉：離我們棉田還遠不遠？

哈桑：不遠了吧，對了，瞧……

哈桑：這核桃殼，我在這兒吃過核桃的，我們還吃西瓜。

白棉：哈桑，你看那是什麼？

哈桑：這是馮老爺爺早上在這兒切西瓜的刀。

三 本 三 段

哈桑：這就是早上我們坐過的地方，離棉田真不遠了……

哈桑：大概還有兩百步吧。

白棉：多大的兩百步？

哈桑：（嘆息）我忘了，是大人的——

白棉：哦，那可還是很遠哪，快走吧哈桑。

哈桑：慢着，我有辦法了，我們可以順這條水溝流過去……

哈桑：就省得走路了。

白棉：怎麼去？

哈桑：坐西瓜皮去。

白棉：不危險嗎？

哈桑：不，別怕……

哈桑：來吧。

三 本 五 段

哈桑：這一下總可以得到你的新衣服了。

白棉：哈桑，哈桑，怎麼辦？

哈桑：棉子棉子……

哈桑：幫個忙。

三 本 六 段

哈桑：你當然不是少先隊員了。

白棉：不是。

哈桑：我入少先隊已經整整有兩年了……

哈桑：在入隊的大會上，給我戴上了紅領巾，還給了我這個徽章……

哈桑：你看。

白棉：這小花，是什麼？

哈桑：怎麼說，小花，你真的連這個都不知道嗎？這個……

哈桑：是三個火苗，就是象徵三個牢不可破的聯盟，共產黨，共青團，少先隊，他們……

哈桑：包括在一個火炬裏，爲列寧斯大林事業，爲了人民的……

哈桑：幸福去鬥爭，你當然不明白這個。

白棉：不明白。

哈桑：紅領巾呢，你以爲是普通領巾嗎？這是紅旗的一個角，所以是三角形……

哈桑：大的一角是共產黨，長的角是共青團，……

哈桑：這個小角，就是少先隊。

白棉：是這樣。

哈桑：你，祇要跟我好，我都告訴你。

三 本 七 段

白棉：哈桑，怎麼了？

哈桑：棉子棉子幫個忙。

三 本 九 段

白棉：哈桑，我給你紮一紮，你的那個徽章那兒去了？

哈桑：掉水裏了，這一下我怎麼回隊去？

白棉：別難過了，哈桑，也許棉子能幫助你。

哈桑：棉子它也能……

哈桑：變出潛水艇來吧。

白棉：不能變船，變潛水衣倒可以，棉花不但可以做不透水衣料，不透空氣的筒子，還能做不碎玻璃，……

白棉：你就試試看，問棉子要要，試試吧哈桑。

哈桑：好吧，我來試試。

哈桑：棉子棉子幫個忙。(哈桑穿上潛水衣)白棉桃，看！有了。

哈桑：你在這兒等着我，祇要把徽章一找到了，就回來，棉花能做出這麼多東西，真是太奇怪了。

三 本 十 一 段

白棉：哈桑，哈桑，快救救我。

白棉：哈桑，救救我……

白棉：哈桑。

白棉：哈桑，救我，哈桑。

白棉：哈桑，……

白棉：快救我。

三 本 十 二 段

哈桑：那兒來的瀑布呀，噢——，現在我想起來了。

白棉：什麼瀑布？

哈桑：早就有的，不過是頂小的，……

哈桑：我怎麼會忘了，這下離棉田可真近了。

哈桑：咱們可走到了棉田了。

四 本 一 段

白棉：聽見嗎？

哈桑：是什麼？

白棉：這是紅蜘蛛，最可怕的敵人。

哈桑：它們在幹什麼？

白棉：它們說，要消滅掉所有的棉桃，還說，把今天的豐收節，變成個死亡節。

哈桑：它們都藏在那兒呢？

四 本 二 段

白棉：你看吧，好多呢，這種紅蜘蛛太小了，是不容易看清楚。

哈桑：我來檢查一下，這麼小的蟲子你也怕，真胆小，別怕，不要怕等一會……

哈桑：你就可以穿新衣服了。

白棉：現在那還會有什麼新衣服，都要被紅蜘蛛吃光了，它們太多了，這就是老烏龜告訴我們的，那些看不見的敵人，要來消滅我們了。

哈桑：我們告訴莊員們去，叫他們快通知空運站，用無線電調飛機來。

白棉：莊員們在那兒呢？

哈桑：都在棉田的那一頭忙着整理收割用的機器呢。

白棉：哎呀，等我們趕到那兒就來不及了。

哈桑：我們不用去，叫他們過來好了。我記得，書上說棉花能做炸藥，試試看。

白棉：你想幹什麼？

哈桑：你等着。

哈桑：棉子棉子幫個忙。

四 本 四 段

哈桑：莊員們發現沒放水水自己流了出來，一定會馬上過來查看，這麼着，我還得要張紙。

哈桑：棉子棉子幫個忙。

四 本 六 段

白棉：飛機來了，飛機來了。

哈桑：看不見的敵人這下完了。

白棉：快躲起來，哈桑，飛機就要在棉田上撒藥粉了，我是不怕的，

你可就受不了。

哈桑：我來想辦法，棉子棉子幫個忙。

四 本 八 段

哈桑：我們又勝利了，把紅蜘蛛也消滅了，你看，你看，他們忙着上那兒？

白棉：他們是在忙着趕去過節。

四 本 十 段

白棉：姊妹們你們好啊，姊妹們你們好啊。

女孩們：姊妹們都好啊，白棉桃你好啊。

女孩甲：哈桑你把我們從死裏救出來了。

女孩乙：你保護了農莊收穫。

女孩丙：我們應當報答你，要替你做點事情，請你提出要求吧。

哈桑：我只有一個要求……

哈桑：請你們送給白棉桃一套新衣服……

哈桑：幫個忙，給她一套新衣服吧，我用……

哈桑：少先隊員的話，來保證永遠永遠要保護每個棉桃。

女孩們：白棉桃的衣服。

女孩甲：白棉桃的衣服。

女孩乙：白棉桃的衣服。

女孩丙：白棉桃的衣服。

五 本 一 段

女孩們：白棉桃的衣服，白棉桃的衣服。

五 本 三 段

哈桑：你們打扮得多麼好看哪。

白棉：謝謝你了，哈桑。

白棉：豐收節現在已經開始了。

五 本 五 段

馬老：哎呀哈桑，真認不出你了。

哈桑：請你幫幫我的忙，馬老爺爺。

馬老：我看你啊，答應的話沒做到。哈桑，你把棉桃毀了吧。

哈桑：老爺爺我錯了，可是我把衣服還她了。

馬老：還她了。

哈桑：是啊……

哈桑：白棉桃的衣服全是新的。

馬老：也許還沒有都還清吧。

哈桑：還了，都還了，老爺爺。

馬老：那為什麼你還是這麼小啊？

哈桑：誰知道呢。

馬老：看一看，再想想。

五 本 六 段

哈桑：老爺爺，那個神通的棉子，還放在我這兒忘記還給她了。

馬老：啊，對了，你趕快把棉子還給她。那魔法就會立刻解除的，你也就變大了，快去找她，去吧。

哈桑：我認不出那一位是白棉桃了。

馬老：看一看，再想想。

哈桑：你們那一位是白棉桃？

馬老：找手裏沒有球的，因為棉子在你那兒呢。

哈桑：白棉桃，接住。

五 本 七 段

馬老：現在你可再也認不出來那個是你的那個棉桃了……

馬老：也許是，這個，也許又是，這個吧……

馬老：也許還是，這個吧。

五 本 八 段

哈桑：我們還可以見着的，白棉桃。

風怪：唉，哈桑，……

風怪：等一等……

五 本 九 段

風怪：唉，哈桑，慢着，慢着，別合上紀念冊，唉。

五 本 十 段

風怪：啊，哈桑，你等一等。

風怪：唉，你看哪，我的衣服撕壞了，力量也沒有了，唉。

風怪：我飛到卡拉古莫夫，唉，我難過，人們在那邊開了大運河，還
開了有許多條小運河，現在沙漠上到處有水，是水，水啊，到處

……

風怪：都有河流……

風怪：沙漠上，沒有熱氣沒有火焰，我沒有東西可以吞吃，我沒有地方可以停下來休息，弄得我是精疲力盡，衣服也被綠牆似的樹林子扯碎了，人們到處都在趕我，我祇好回來，還是永遠在這紀念冊裏受人們的教訓吧，唉，哈桑，讓我再進冊子裏去吧。

哈桑：再進去，可以，可是我再也不會放你了。

風怪：好的，我所希望的正就是這樣。

哈桑：我重新把他鎖了起來……

五 本 十 一 段

哈桑：現在，白棉桃跟熱風怪的故事，我已經講完了。

哈桑：小朋友們，你們每天要跟牠見面，你們要記住牠，早晨起來，手裏拿着肥皂和毛巾，要記住，這就是白棉桃，你們要用到錢，

也應該問一聲，你好啊白棉桃，汽車玻璃在太陽光下閃亮，是白棉桃對你微笑，她跟你見面還嫌少嗎，要知道棉花做出來的東西有六百多種哪，少先隊員，有義務保護每一個棉桃。

哈桑：棉花是共和國的寶貝，是我們的財富跟光榮。